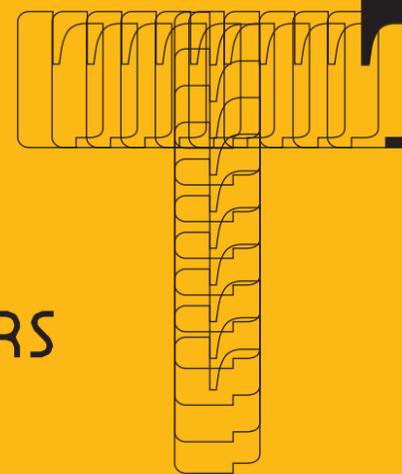


CITL

Espace Van Gogh, 13200 Arles
Tél. 04 90 52 05 50 Fax 04 90 93 43 21
citl@atlas-citl.org
www.atlas-citl.org
www.collegedestraducteurs-arles.blogspot.com



LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

Les traducteurs littéraires ont une responsabilité majeure dans le dialogue interculturel : pour comprendre une autre culture, il est nécessaire de lire ses livres. Or, pour de nombreux domaines linguistiques, le métier de traducteur ne suscite plus de vocations. Un savoir-faire se perd et l'émergence d'une nouvelle génération qualifiée est une nécessité.

C'est dans ce contexte que le Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) d'Arles accueille depuis 2010 La Fabrique des traducteurs.

Ce programme a pour objectif de donner à de jeunes traducteurs en début de carrière l'occasion de travailler avec d'autres traducteurs expérimentés et de mieux connaître le paysage de la traduction et de l'édition dans les deux pays.

Chaque atelier met en présence, pendant dix semaines, trois jeunes traducteurs étrangers et trois jeunes traducteurs français.

LE PROGRAMME

> Plusieurs binômes de traducteurs expérimentés se succèdent et guident le travail des six jeunes traducteurs pendant 2 à 3 semaines chacun. Le temps restant est mis à profit pour les rencontres professionnelles et la préparation de la lecture publique des travaux.

> Les textes traduits au cours des ateliers font l'objet d'une lecture publique de clôture.

> Les participants peuvent assister aux événements littéraires organisés par le CITL.

> Une anthologie bilingue est publiée et diffusée auprès des professionnels du livre.

UN TRIPLE TUTORAT

> Un tutorat « vertical » : deux traducteurs expérimentés traduisant respectivement du français et vers le français guident le travail des jeunes traducteurs.

> Un tutorat « horizontal » : chaque traducteur est porteur d'un projet personnel. Il travaille en binôme avec un collègue traduisant dans l'autre sens. Leur collaboration crée une situation de bilinguisme idéal où chacun bénéficie de l'apport d'un locuteur naturel. Le travail par deux alterne avec des séances plénières.

> L'inscription dans un réseau : l'atelier comporte une série de rencontres avec des professionnels du livre (éditeurs, directeurs de collection, responsables de droits étrangers, association de traducteurs, responsables de revues ou opérateurs institutionnels ...).

MODALITÉS

> Les candidats s'engagent à suivre la totalité du programme.

> L'atelier se déroule au Collège International des Traducteurs Littéraires (Arles). La bibliothèque met à disposition un fonds documentaire de 18 000 ouvrages dans une cinquantaine de langues. L'hébergement se fait en appartement au centre ville d'Arles, à proximité du CITL (3 appartements avec espaces communs et chambres individuelles.).

> Les candidats retenus reçoivent une bourse de résidence de 2500 €. Les frais pédagogiques, frais d'hébergement et frais de voyage sont pris en charge par le CITL. Les candidats retenus s'acquittent d'un forfait de 30 € de frais de dossier.

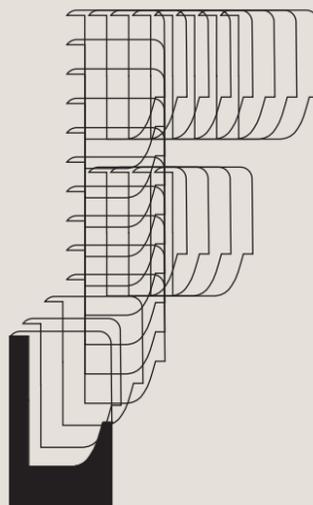
RENSEIGNEMENTS / INSCRIPTIONS

> Les dossiers de candidature sont à télécharger sur le site du CITL : www.atlas-citl.org

> Pour les candidatures étrangères, les dossiers sont à remettre aux services culturels des ambassades de France, qui les transmettent au CITL accompagnés d'un avis circonstancié.

> Pour les candidatures françaises, les dossiers sont à renvoyer au CITL.

> Caroline Roussel : Tél. 04 90 52 05 50
caroline.roussel@atlas-citl.org



LA/FABRIQUE DES/TRADUCTEURS

LANGUES ET DATES

RUSSE : DU 24 AVRIL AU 1ER JUILLET 2012
date limite de dépôt des dossiers : 23 janvier 2012

SERBE, CROATE, MONTÉNÉGRIN ET BOSNIAQUE :
DU 9 NOVEMBRE 2012 AU 18 JANVIER 2013
date limite de dépôt des dossiers : 9 juillet 2012

CORÉEN : DU 8 AVRIL AU 14 JUIN 2013
date limite de dépôt des dossiers : 10 décembre 2012

ESPAGNOL : DU 8 NOVEMBRE 2013 AU 17 JANVIER 2014
date limite de dépôt des dossiers : 8 juillet 2013

LA/FABRIQUE DES/TRADUCTEURS

est un programme organisé par le Collège International des Traducteurs Littéraires avec le soutien de :

Institut français

Ministère de la Culture et de la Communication -
Délégation générale à la langue française et aux
langues de France (DGLFLF)

SOFIA

Région Provence-Alpes-Côte d'Azur

Ville d'Arles

Conseil général des Bouches-du-Rhône

Le Collège International des Traducteurs Littéraires
(CITL) est géré par l'association ATLAS, qui organise
les Assises de la traduction littéraire en Arles.

Le CITL organise également La Fabrique européenne des traducteurs : trois ateliers, turc, néerlandais et arabe, réalisés avec le soutien des mêmes partenaires et de l'Union européenne.

www.fabrique-traducteurs.org

